

แบบฝึกหัด

ตอนที่ ๑. จงแปลอลาลปันะ นิบทัตตั่นข้อความ และการลัตตมี (ถ้ามี) (ให้ตามทบทวนเรื่องไวยากรณ์ด้วย เช่น ถ้ามว่า ศพท์เดิม เป็นลิงค์ การันต์ อะไร แจกผสานนามิกวิภัตติ ตามแบบใด หรือ ถ้าเรื่อง ชาตุ วิภัตติ ปัจจัยและวاجก มีหลักกำหนดอย่างไร จึงทราบว่ากันนั้น ๆ ได้)

๑. ຖຸປະສົກທິວເສ ປນ ອາງຸໂສ ອຄົກີ່ ທາເລຍຢາດ ໆ
 - ໨. ວເກທິວສຳ ຫີ ກາຖເທ ເວໂໂກ ກິກຸ່ ທິວສຳ ອຮມເລີ ກມມີ ກຕວາ ສາຍໍ ອາຄຈຸຈົດ ໆ
 - ໩. ຮເ ຊຸ່ຊ່ເ ມມ ຕຳ ກາຣນໍ ວເທີ ໆ
 - ໪. ເຕັນທີ ກິກຸ່ເວ ສູ່ນາດ ໆ
 - ໫. ສເຈ ສາມແນຣາ ສື່ລົ້ ສມາທິຍີຕວາ ສຸກຕີ ປາປຸເຜັຍຢາດ ໆ
 - ໬. ຜູ້ທ ມຍໍ ພຸທອສສ ວຄວໂຕ ປຸພພກາຄນມກາຮໍ ກໂຮມ ເສ ໆ
 - ໭. ອຍໍ ມເຫສກຂາຍ ເຫວຕາຍ ປຣິຄຸກທີ່ໂຕ ກວິສຸສຕີ ໆ
 - ໨. ອກຸ່ນິ ເມ ອາງຸໂສ ປຣິທຶນານີ ໆ
 - ໩. ເຕັນທີ ການເຕ ຄຈົດ ໆ
 - ໪. ອີທານີ ການເຕ ກີ່ ກຕຸຕພິພໍ ໆ
 - ໫. ມහາຮັກ ມມ ອິມສມີ ເຫວໂລເກ ມາຕາບີຕໂຮ ວາ ພາຕິກົກົນໄໂຍ ວາ ນຕົດ ໆ

เฉลยแบบฝึกหัดประกอบวิชาแปลมคอร์เป็นไทย บทที่ ๒

(๑. อาลปนะ, ๒. นิบาตตันข้อความ, ๓. การสัมภาษณ์)

ตอนที่ ๑ จงแปลประโยคต่อไปนี้ตามลำดับหลักการแปลมคอร์เป็นไทย (เน้นฝึกแปลอาลปนะ, นิบาตตันข้อความ, การสัมภาษณ์)

(เนื่องจากมีนามศัพท์และกริยาศัพท์จำนวนมาก ให้นักเรียนเขียนเฉพาะคำแปลภาษาไทยเท่านั้นลงในใบตอบ ส่วนคำสั่งอื่นๆ ให้นักเรียนตอบในห้องเรียนกับอาจารย์)

๑. อุปถัทิวส ปน อาวูโซ อคุดี ชาเลยยาต ฯ

ดูก่อนท่านผู้มีอายุ ท. ก็ ในวันอุปถัท อ.ท่าน ท. ยังไง พึงให้เพลง ฯ

๒. อเอกทิวส หิ ภทุเท เอโก ภิกขุ หิวส อรัญโญ ภมุ่ ภตุว่า สาย อาทจุณติ ฯ

แนะนำงผู้เจริญ ก็ ครั้งนั้นในวันหนึ่ง อ.ภิกขุ รูปหนึ่ง ทำแล้ว ซึ่งการทำงาน ในป่า ตลอดวัน ย่อมมาในเวลาเย็น ฯ

๓. หเร ชุชุเช มม ต ภารณ วเหหิ ฯ

เข้ายะ แนะนำงค่อม อ.เจ้า จบอก ซึ่งเหตุ นั้น แก่เรา ฯ

๔. เตนหิ ภิกขุเว สุณາต ฯ

ดูก่อนภิกขุ ท. ถ้าอย่างนั้น อ.เชอ ท. จงฟัง ฯ

๕. สเจ สามเณร สีล สมาธิยิตร ว่า สุดตี ปานุ เ雷ยุยาต ฯ

ดูก่อนสามเณร ท. ถ้าว่า อ.เชอ ท. สามารถแล้ว ซึ่งศีล พึงถึง ซึ่งสุดตี ไชร ฯ

๖. หนุห มย พุทธสุส ภควโต บุพพากากรรม ภromo เส ฯ

เอกสาริด อ.เรา ท. จงกระทำ ซึ่งมัลการในล่วงอันเป็นเบื้องต้น เด่นผู้มีพระภาคเจ้า ผู้ใด (ผู้ต้น, ผู้เบิกบาน) เกิด ฯ

๗. อยม เม เอวูโซ ปริคุคหิโต ภวิสุสติ ฯ

อ.ต้นไม้ นี้ เป็นต้นไม้- อันเทวดา ผู้มีศักดิ์ใหญ่ -ถือเอารอบแล้ว จักเป็น ฯ

๘. อกุชิน เม อาวูโซ ปริหีนานิ ฯ

ดูก่อนท่านผู้มีอายุ อ.นายนต้า ท. ของเรา เลื่อมรอบแล้ว ฯ

๙. เตนหิ ภนุเต คจุณต ฯ

ข้าแต่ท่านผู้เจริญ ถ้าอย่างนั้น อ.ท่าน ท. จงไปเกิด ฯ

១០. អិទានី រានុពេទ្យ កី កច្ចុទុផុលំ ។

ข้าแต่ท่านผู้เจริญ ในกาลนี้ อ.อะไร อันท่าน พึงกระทำ ฯ

๑๙. Maharaj Mm. Oim Smei. Heaw Lo Gek Mataipitro. Wa. Vatigakciniyo. Wa. Ntukhi. ๔

ดูก่อนมหาปิตุร อ.มารดาแลยบิดา ท. หรือ หรือว่า อ.พื่น้องชายและพื่น้องหญิง ท. ของอาฒภาพ
ย่อมไม่มี ในเทวโลก นี้ ๆ